



ЕВАНГЕЛИЕ ИУДЫ ИСКАРИОТА

Ранее считавшееся утраченным Евангелие Иуды является третьим произведением в Кодексе Чакоп и занимает в нем страницы 33-58. Сохранность рукописи удовлетворительная, но в ряде случаев исследователям пришлось собирать текст из кусочков, как детскую мозаику. С сожалением отметим, что вызвано это было не столько древностью кодекса, сколько варварским обращением с ним уже в XX веке. Незаконно владевшие кодексом спекулянты древностями — напомним, что по признанным международным сообществом египетским законам контрабандный вывоз и перепродажа подобных памятников являются преступлением — не только не пожелали обеспечить ему достойные условия хранения, но даже начали распродавать рукопись по частям. Только теперь кодекс будет возвращен в Египет и займет свое место в Коптском Музее в Каире рядом с кодексами из Наг-Хаммади.

Текст Евангелия Иуды является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Рукопись, как и кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Содержание Евангелия. Прежде, чем говорить о том, что *есть* в сохранившемся тексте памятника, следует сказать о том, чего в нем *нет*. В ходе шумной рекламной кампании, связанной с публикацией «Евангелия от Иуды Искариота», высказывались *мнения*, что это Евангелие сумеет поколебать традиционный взгляд на Иуду как на предателя, что он, напротив, был «любимейшим и самым доверенным учеником Иисуса и предал Его на казнь по Его собственной воле ради грядущего спасения».

Отнюдь. Из текста Евангелия мы видим, что Иисус любит Иуду, даже зная о готовящемся предательстве, а Иуда, выслушивая откровения о тайнствах царства, невпопад задает вопросы и постепенно скатывается к предательству, не понимая становящихся все более явными предостережений Иисуса. Иисус предвидит предательство Иуды и прямо говорит ему: «Я расскажу тебе тайнства царства, но ты будешь очень опечален», — и далее: «...но ты будешь весьма опечален, видя царство и все его потомство», — свидетельствуя, что Иуда *увидит* царство, но *не войдет* в него. На стр. 56 рукописи речь Иисуса уже выглядит как прямое обличение. К сожалению, текст на стр. 55 и 56 поврежден очень сильно, и можно высказывать любые предположения о содержании погибших фрагментов, но предположение, будто бы Иисус поручает Иуде предать Себя, а затем тут же начинает его обличать, представляется слишком смелым.

Также необходимо подчеркнуть, что Евангелие Иуды не может быть названо «Евангелием от Иуды». Иуда наравне с Иисусом является главным героем этого Евангелия, но не его автором, а анонимный автор везде говорит о нем в третьем лице. Известно высказывание, что «Иуда не мог написать Евангелия, поскольку покончил с собой сразу после распятия». Совершенно верно! Конечно, заканчивая свой рассказ очень лаконичным описанием предательства, автор оставляет за рамками повествования и распятие, и участь Иуды, и воскресение. Но он не мог не знать ни соответствующих отрывков Евангелий (он цитирует Мф 14:5, ср. также Мф 21:26, 46), ни преданий об участии Искариота.

Нельзя упускать из виду и общественное значение «реабилитации Иуды», как средства борьбы с «христианским» антисемитизмом. Выше я уже указывал, что антисемитизм был вызван не человеческим падением Иуды, и даже не бесчинством иерусалимской толпы, потребовавшей казни Праведника, а ортодоксальным иудео-христианским вероучением, безосновательно отождествившим открывшегося в Иисусе Отца Небесного либо даже Самого Иисуса с божеством Израиля Яхве. При этом на Иисуса, «царя не от мира сего», были произвольно перенесены ветхозаветные пророчества о «царе-мессии», а претендовавшая на роль «Вселенской Церкви» ортодоксальная община объявила себя «новым Израилем», наследницей обетований Яхве своему народу. Именно для придания этой доктрине апостольского авторитета была предпринята вторичная иудаизация — фактически, вторичная *дехристианизация* — вошедших в ортодоксальный канон писаний, в общих чертах завершившаяся к IV веку. Отсюда с неизбежностью вытекал антисемитизм, требовавший лишения евреев статуса «богоизбранного народа» и превращения их в «народ богоубийц». Отвратительный образ Иуды Искариота развился в христианской культуре именно под влиянием этой доктрины и был призван иллюстрировать ее.

Важнейшей особенностью памятника является понимание жертвы (θυσία), прямо противоположное ортодоксальному учению о распятии как об «искупительной жертве» (по умолчанию — как об «искупительной жертве за грех, приносимой Яхве»). В тексте Евангелия Иисус неоднократно и очень жестко осуждает жертвоприношения, а также высмеивает совершаемую учениками над хлебом евхаристию. На стр. 56 рукописи Иисус говорит Иуде: «Истинно Я говорю тебе, Иуда, что возносящие жертву Сакла, [своему(?)] богу [...] что [...] всякие злые дела. Ты же превзойдешь их всех, ибо человека, который носит Меня *в себе*, ты принесешь в жертву. Иуда, таким образом, принесет человека Иисуса в жертву демону Сакла и тем превзойдет других «возносящих жертву» во «всяких злых делах».

Тесно связанным с этим оказывается иносказательное истолкование Иисусом видения двенадцати учеников о храме, жертвеннике (θυσιαστήριον) и стоящих над жертвенником священниках. Весь отрывок кажется сбывшимся пророчеством, но едва ли следует доверять первому впечатлению и понимать его, как пример антиортодоксальной полемики. Напротив, общий ветхозаветный контекст видения двенадцати учеников и иносказательное сравнение «толпы, которую вы ввели в заблуждение» с жертвенными животными позволяют считать слова Иисуса

обличением учеников, еще не познавших истины, а не полемикой автора Евангелия против уже существующей и набирающей силу «кафолической ортодоксии». Стоит упомянуть и о выражении «ваш бог», которое в устах Иисуса означает, что еще не ставшие свидетелями воскресения и не удостоившиеся откровений ученики продолжают оставаться иудаистами, приверженцами культа Творца видимого мира; ср. Евангелие от Филиппа: «Тот, кто не принял еще Господа, — еще еврей».

Иринея Лионский и «каиниты». Публикация Евангелия Иуды открывает перед исследователями новые перспективы. Прежде всего, оно позволит по-новому оценить правдивость заявлений «ересиологов» — Иринея Лионского и Тертуллиана — о существовании «страшной секты каинитов», пользовавшейся этим Евангелием. Вот их свидетельства:

1. Далее, некоторые еще говорят, что Каин происходит от высшей силы, и признают Исава, род Корея и содомитов в качестве подобных себе. Творец воевал с ними, но никто из них не пострадал, поскольку София сумела сохранить и вернуть себе все то, что принадлежало ей. Все это прекрасно понимал Иуда-предатель, и единственный из апостолов понял истину и совершил таинство предательства, посредством которого, по их словам, все земное отделяется от небесного. Они создали ложную книгу, которая называется Евангелием от Иуды.

2. Кроме того, я собрал их сочинения, в которых они призывают разрушить творение Утробы (ὕστέρᾱ — в Евангелии Иуды этого слова нет, а Творец мира назван Небро или Ялдаваофом. — *Д. А.*): именно так они называют ту сущность, которая сотворила этот мир. При этом, как и для карпократиан, спасение, по их мнению, невозможно до тех пор, пока человек лично не испытал всего. И с каждым греховным и непотребным делом связан некий ангел, который слышит их слова и поощряет к совершению наглого и нечистого акта. Значимость каждого свершенного действия они скрепляют обращением к ангелу: «О, ангел! Я завершаю твою работу. Я довожу ее до конца». Согласно их доктрине, совершенным знанием является бесстрашное исполнение таких действий, которые не позволительно даже упоминать. (Irenaeus, Adv. Haer. I 31, 1-2)

...Они славили Каина за ту силу, которая заключена в нем. Напротив, Авель был произведен низшей силой. Те, кто утверждал это, славили также и Иуду-предателя, поскольку он принес многие блага человеческому роду... «Иуда, — говорят они, — заметив, что Христос собирался отказаться от истины, предал Его, чтобы истина не была низвергнута». Другие возражают, говоря: «Поскольку силы этого мира не желали, чтобы Христос страдал, чтобы таким образом люди не получили спасения через Его смерть, он предал ради спасения людей»... (Tertullian, Adv. Omn. Haer. 2) (Цит. по Афонасин, 2002, 268-269 с незначительными изменениями).

Отметив, что Тертуллиан вовсе не упоминает о Евангелии Иуды, а Иринея не цитирует его и упоминает отдельно от «сочинений каинитов», которые он якобы собрал, мы можем обоснованно усомниться, читал ли это Евангелие хотя бы один из них.

Свидетельства «ересиологов», являющиеся, безусловно, ценнейшими источниками по истории раннего христианства, требуют от исследователя очень аккуратного и трезвого подхода. Не секрет, что собственное невежество и неспособность к логической аргументации «ересиологи» слишком часто компенсировали недобросовестной полемикой, клеветой, а то и просто площадной бранью и ссылками на потусторонние силы. Следует добавить, что перечисления едва ли не сотен «еретических сект» ставили целью противопоставить мнимое — вспомним историю Вселенских соборов — единство «ортодоксии» многообразию «еретиков», тогда как все доникейское христианство просто было полицентричным и существовало в различных организационных формах. К сожалению, критическое исследование «ересиологов» зачастую заменяется простым цитированием их изложений, без попыток уточнить, насколько они были правдивы и даже насколько были знакомы с описываемыми явлениями.

Говоря о «страшных каинитах», мы не можем исключить, что эта «секта» была просто выдумана Иринеем, как гротескная карикатура, с одной стороны, на сифианский гнозис, а с другой — на знаменитый теологумен Маркиона: «Каин и ему подобные, а также содомиты, египтяне и язычники были спасены Господом, когда Тот снизошел во ад, поскольку они устремились за Ним, и Он взял их на небо, в то время как Авель, Енох, Ной и другие праведники, а также Авраам и другие патриархи, вместе с пророками и всеми теми, кто был послушен богу (Творцу — Дм. А.), не спаслись, как и змей, о котором он также говорит. Эти люди, по его словам, знали, что их бог постоянно искушает их, и поэтому они не последовали за Иисусом и не поверили Его призыву, а потому их души остались в аду» (Иринея Adv.haer I.27.3, Афонасин, 2002, 271 с незначительными изменениями). Пока единственным свидетельством, подтверждающим правдивость Иринея, является фраза в тексте Евангелия Иуды, в которой Сиф назван Христом и «царем бездны».

Содержание опубликованного памятника и контекст кодекса Чакас в целом не позволяют утверждать, что мировоззрение владельцев кодекса сильно отличалось от мировоззрения (по крайней мере, первоначальных) владельцев собрания Наг-Хаммади. Необходимо подчеркнуть, что богословские разногласия между различными писаниями этого собрания — а содержащий Евангелие Иуды кодекс мы можем смело отнести именно к этому идейному течению хотя бы потому, что из четырех находящихся в нем писаний три представлены и в Наг-Хаммади, — незначительны и не превышают богословских разногласий между различными писаниями Нового Завета. Разногласия эти были вызваны не «сектантством», как иногда все еще предполагают некоторые, некритически воспринявшие наследие отцов-«ересиологов» исследователи, а совершенно естественным разнообразием представлений авторов литературных памятников, создававшихся на протяжении первого-третьего веков в рамках широкого религиозного движения, охватившего практически всю Римскую империю и выплеснувшегося далеко за ее пределы.

Датировка Евангелия Иуды. Текстовых параллелей, связывающих Евангелие Иуды не только с писаниями Наг-Хаммади, но и с каноническими книгами Библии,

так много, что гиперкритически настроенные сторонники поздней датировки могут прийти к выводу о компилятивном характере текста и его позднем происхождении. Следует отметить, однако, но дату *ante quem* для Евангелия позволяет установить как раз приведенное выше свидетельство Иринея. Но тогда, если наш памятник действительно является компиляцией — а текстовые параллели не просто очевидны, они навязчивы — то следует пересмотреть привычную датировку писаний Наг-Хаммади «концом второго — третьим веком» в пользу первого — второго веков (до 180 года). Это важно, особенно если мы вспомним, что редактирование канонических писаний едва-едва успели закончить к Никейскому собору, состоявшемуся в четвертом веке.

Впрочем, в Евангелии есть отрывок, который обязательно порадует сторонников поздней датировки. Вот он: «И говорящих: мы равны ангелам. — Они — звезды, совершающие всякое дело, ибо сказано поколениям людей: Вот, бог принял вашу жертву от рук священников, то есть служителей заблуждения...» (стр. 40). Речь, судя по всему, идет о монашестве; по крайней мере, других «равных ангелам» персонажей в истории христианства не усматривается.

Евангелие Иуды (Искарриота)

(33) Сокровенное слово*, которое Иисус рассказал, говоря с Иудой Искарриотом¹ в откровении* за восемь дней до трех дней, пока Он еще не пострадал*².

Явившись на земле, Он сотворил знамения и великие чудеса³ для спасения человечества. И некоторые идут по пути праведности*, другие ходят в своем преступлении*, призваны же* были двенадцать учеников*. Он начал* говорить с ними о таинствах*⁴, которые над миром*, и о том, что будет в конце. И несколько раз Он являлся Своим ученикам* только* как <глас>⁵ — ты находишь Его среди них⁶.

И было⁷, <когда Он пришел> в Иудее* к Своим ученикам*, в один из дней Он нашел их сидящими, и они собрались, упражняясь* в благочестии. [Встретив] Своих учеников*, (34) собравшихся, сидящих и совершающих евхаристию*⁸ над хлебом*, [Он] рассмеялся⁹. Ученики* же* сказали Ему:

— Учитель! Почему Ты смеешься над [нашей] евхаристией*? То, что мы делаем — достойно!

Он ответил, сказал им:

— Я смеюсь не над вами, и не* над тем, что вы делаете это по своей воле, но* над тем, что ваш бог¹⁰ получит благословение.

Они сказали:

— Учитель, Ты [...] сын нашего бога?

Сказал им Иисус:

— В чем вы знаете Меня? Аминь, Я говорю вам, что никто¹¹ из потомства* людей, которые среди вас, не познает Меня.

Услышав же* это, Его ученики* начали* возмущаться* и гневаться* и хулить Его в сердце своем. Иисус же, увидев их безумие, сказал им:

— Почему ваш бог, который в вас, и его [...] (35) возмущаться* с вашими душами*? Тот из вас, кто крепок среди людей, пусть представит* человека совершенного* и предстанет перед Моим лицом*.

И они сказали:

— Мы крепки.

И не смог их дух* осмелиться предстать [перед Ним], кроме* Иуды Искарриота: он смог предстать Ему, и не смог посмотреть в Его глаза, но* отвернулся назад. Иуда сказал Ему:

— Я знаю, Кто Ты и из какого места Ты вышел. Ты вышел из эона* Барбело¹², бессмертного*, и пославший Тебя — Тот, Чье имя я не достоин произнести¹³.

Иисус же*, зная, что он думает об остальных <свысока>¹⁴, сказал ему:

— Отделись от них. Я расскажу тебе таинства* царства, ибо тебе возможно войти в него. Но ты будешь очень опечален! (36) Ведь* иной будет вместо тебя, чтобы двенадцать [учеников*] вновь стали совершенными в своем боге.

И сказал Ему Иуда:

— В какой день Ты расскажешь это мне, [и в какой день] взойдет великий день

света потомства?

Когда же* он сказал это, Иисус оставил его.

И* сначала, когда это произошло, Он явился Своим ученикам*, и они сказали Ему:

— Учитель! Куда Ты удалился? Что Ты делаешь, оставив нас?

Сказал им Иисус:

— Я удалялся к иному великому потомству*¹⁵, святому.

Сказали Ему Его ученики:

— Господи! Что это за великое потомство*, превосходящее нас и святое? Оно не в этих веках* ныне?

И, услышав это, Иисус рассмеялся. Он сказал им:

— Почему вы думаете в сердце своем о потомстве* крепком и святом? (37) Аминь! — Я говорю вам: все порождения века* сего не увидят [потомства*] этого, и* никто из воинства* ангелов* звезд¹⁶ не будет царствовать над потомством* этим, и* никто из порождений человеческих смертных* не сможет прийти к нему, ибо потомство* это не приходит [.....] появился [.....] потомство* людей, которые среди [вас], от потомства* [человечества.] [.....] сила [.....] иные силы*. Вы — цари [среди них].

Услышав это, [Его] ученики* возмутились в духе* [своём]; ни один не нашел, что сказать.

Иисус пришел к ним на другой день. Они сказали [Ему]:

— Учитель! Мы видели Тебя в [видении*]¹⁷, ибо* этой ночью мы видели великие [сны]¹⁸ [.....]

Он сказал:

— Почему вы [.....] осудив себя?¹⁹

(38) Они же* [сказали:]

— Мы видели огромный дом²⁰ и [огромный] жертвенник* [в нем], и двенадцать человек — мы говорим: священники — и имя. Толпа же пребывала* перед жертвенником* этим, [пока не вышли (?)] священники и [не приняли] служение, [и*] мы пребывали*.

[Сказал] им [Иисус:]

— Как выглядят [священники?]

Они же* [сказали:]

— Некоторые [.....] две седмицы*; [иные] же* приносят в жертву* [своих] собственных детей; иные — жен, благословляя [и] презирая друг друга; иные — мужеложники²¹; иные совершают убийство и иные творят множество грехов и беззаконий*²². [И] люди, стоящие [над] жертвенником*, призывают Твое имя. (39) И во всех трудах их изъяна наполняется [жертвенник*] этот²³.

И, сказав это, они замолчали, смущенные. Сказал им Иисус:

— Почему вы смутились? Аминь! — Я говорю вам: вы — священники, стоящие над жертвенником* этим, призывая* Мое имя, — и еще Я говорю вам: Мое имя написано на этом [доме (?)]²⁴ потомства* звезд потомством* человеческим. [И]

они насадили во имя Мое деревья бесплодные*.

И со стыдом сказал им Иисус:

— Вы — принятые в служение жертвеннику*, который вы видели. Это бог, которому вы служите; и двенадцать людей, которых вы видели, — это вы; и приносимые в жертву* животные, которых вы видели, — толпа, которую вы ввели в заблуждение*²⁵.

(40) Над жертвенником* этим [встанет] [.....]²⁶ и так он воспользуется* Моим именем, и будут верны* ему поколения* благочестивых*. После него иной человек поставит* [блудников*], и иной поставит* детоубийц, иной же мужеложников и постников*, и остальные — нечистоту* и беззаконие* и заблуждение*, и говорящих: «мы — равные* ангелам*²⁷».

И они — звезды, совершающие всякое дело, ибо сказано поколениям* людей: «Вот, бог принял вашу жертву* от рук священника, то есть служителя* заблуждения*; Господь же* повелевает — Тот, Который Господь над всем, — в последний день они будут посрамлены».

(41) Сказал им Иисус:

— Перестаньте [приносить жертвы*]. [Животные,] которых вы принесете [в жертву*] на жертвеннике*, выше ваших звезд и ваших ангелов*, и они уже завершили там. Пусть они будут [.....] перед вами и [.....]²⁸ в поколениях* [.....] Невозможно хлебопеку* накормить (42) все творение*, которое под [небом]. И [.....] их [.....] вас. И [.....].

Сказал им Иисус:

— Перестаньте бороться со Мной! У каждого из вас есть своя звезда, и всякий [.....]²⁹

(43) пришел [.....] дерево [.....] века* сего [.....] после времени [.....] но Он пришел напоить рай*³⁰ Божий и род*, который пребудет, ибо [Он не] осквернит [путь] потомства* этого, но* [он пребудет]³¹ от века до [века].

Сказал Ему Иуда:

— Рабби³², какой плод* у этого потомства*?

Сказал Иисус:

— Все поколения* человеческие — их души* умрут, эти же*, они, когда* исполнится время царства, и дух* отделится от них, их тела* умрут*, души* же* их будут спасены и вознесены.

Сказал Иуда:

— Что же будут делать остальные поколения* людей?

Сказал Иисус:

— Невозможно (44) сеять зерно на скале* и получить его плод*. Так еще [.....] рода* [скверного] и Софии* тленной* [.....] рука, сотворившая человека смертного*. Их души* войдут в зоны*, которые в высоте. Аминь! — Я говорю вам: [.....] ангел* [.....] сила*. Как [.....] этот. Те, которые [.....] потомство* святое [.....] их.

Когда Иисус сказал это, он удалился.³³

Сказал Иуда:

— Учитель! Как ты слушал их всех, выслушай и меня, ибо* я видел великое видение*.

Иисус же*, услышав, рассмеялся и сказал ему:

— Перестань утруждаться*, тринадцатый бес*³⁴! Но рассказывай, Я потерплю* тебя.

Сказал Ему Иуда:

— Я видел себя в видении*, и двенадцать учеников* побивали меня камнями. Они [сильно] (45) преследовали [меня], и я возвратился в место [.....] за Тобой.

Я видел [дом] — мои глаза не смогут [измерить его], и великие люди окружали его. И у него была единая крыша*. И посреди дома [толпа] [.....]³⁵ Учитель, прими и меня с этими людьми!

Ответил [Иисус], сказал:

— Твоя звезда ввела* тебя в заблуждение*, Иуда, поскольку недостойно никакое порождение человеческое, смертное*, войти в дом, который ты видел, ибо* место* это оберегает святых. Место, в котором солнце с луной не будут царствовать ни* дня, но* всегда будут стоять в вечности* с ангелами* святыми. Вот, Я рассказал тебе таинства* царства (46) и научил тебя о заблуждении* звезд и [двенадцати архонтов* (?)]³⁶, которые над двенадцатью зонами*.

Сказал Иуда:

— Учитель, пусть мое семя* никогда не подчинится* архонтам*!

Ответил Иисус, сказал ему:

— Пойди[.....]³⁷ [.....] тебя [.....], но ты будешь весьма опечален, видя царство и все его потомство*.

Услышав это, Иуда сказал Ему:

— Какую пользу я получил, что Ты отделил меня от этого потомства*?

Ответил Иисус, сказал:

— Ты станешь тринадцатым и будешь проклят остальными поколениями*. И ты будешь одолевать их в последние дни. Они будут <.....> тебя, и ты [обратишься] ввысь, (47) к [потомству*] святому³⁸.

Сказал Иисус:

— [Пойдем], Я научу тебя о [сокровенном, которого не] видел никто из людей, ибо* есть великий эон* и бесконечный, меры которого не видел никто из потомства* ангелов*, и [великий Дух* незримый]³⁹ в нем, Тот, Которого ни глаз [ангельский*] не видел, ни* мысль сердца не вместила⁴⁰, и не* был Он назван никаким именем⁴¹.

И явилось в месте том облако светлое, и Он сказал: «Пусть появится ангел* для предстояния* Мне!» И вышел из облака великий ангел* Саморожденный*, Бог света⁴², и появились от Него еще четыре ангела* из иного облака, и они появились в предстоянии* Саморожденному* ангелу*⁴³.

И сказал (48) Саморожденный*: «Пусть появится [.....]», и она появилась [.....]. И Он [создал] первое светило*, чтобы [она] царствовала над ним, и сказал: «Пусть появятся ангелы* для служения [ей]. И] появились мириады бесчисленные.

И Он сказал: «[Пусть] появится [эон*] светлый». И он появился. Он установил

второе светило*, чтобы царствовать над ним, с бесчисленными мириадами ангелов* для служения⁴⁴.

И так Он создал остальные зоны света и заставил их царствовать над ними. И Он создал для них бесчисленные мириады ангелов для служения им.

И был Адамас⁴⁵ в первом облаке света, в том, которого не видел никто из тех ангелов, кого все называют богами⁴⁶. И он...⁴⁷

(49) И [.....] этот [.....по*] образу* [Саморожденного*] и по* подобию [Его] ангелов*⁴⁸ он явил нетленное* [потомство*] Сифа [.....] двенадцати [.....] двадцать четыре [.....]

Он явил семьдесят два светила* из потомства* нетленного* по воле Духа*, и семьдесят два светила* явили триста шестьдесят светил* из потомства* нетленного* по воле Духа*, чтобы стало их число — пять для каждого. И это их Отец.

Двенадцать эонов* двенадцати светил*, и во всяком зоне* шесть небес*, чтобы стало семьдесят два неба* семидесяти двух светил*. И в каждом (50) [из них пять] твердей*, [чтобы стало всего] триста шестьдесят [твердей*]⁴⁹. Дана [им] власть* и великое воинство* ангелов* [бесчисленное] для прославления и служения [.....] [еще] же* [девственные*] духи*⁵⁰ для прославления и [служения] всем зонам* и небесам* и твердым*.

И это множество бессмертных называют миром* — то есть тлением* — Отец, и семьдесят два светила*, которые с Ним, Саморожденный* и Его семьдесят два зона*, Тот, из Кого явился первый человек и его нетленные* силы*.

Эон* же*, явившийся с его потомством*, это тот, в котором облако Знания*, и ангел*, называемый (51) Ил[илиф (?)] и [.....] эон* [.....] После этого сказал [Илилиф]: «Пусть появятся двенадцать ангелов*, царствуя над бездной* и адом»⁵¹.

И вот, явился из облака [ангел*], и лицо его истекает пламенем, облик же его осквернен кровью. Есть у него имя — Небро⁵², его переводят* — «отступник*»⁵³, иные же — «Ялдаваоф»⁵⁴. И еще иной ангел* вышел из облака — Сакла⁵⁵.

Небро же сотворил шестерых ангелов* — и Сакла — для предстояния*, и они породили двенадцать ангелов* в небесах, и каждый взял часть* в небесах, и сказали двенадцать архонтов* с двенадцатью ангелами*: «Пусть каждый из вас (52) [.....]⁵⁶ [.....] ангел*.

Первый — [Си]ф, называемый Христом*⁵⁷; второй — Армафоф, который [.....]; третий — Галила; четвертый — Иобил; пятый — Адонай⁵⁸. Это пятеро, ставшие царями над адом, и прежде над бездной*⁵⁹.

Тогда сказал Сакла своим ангелам*: «Сотворим человека по подобию и по образу*»⁶⁰. И* они вылепили*⁶¹ Адама и его жену Еву⁶², называемую в облаке Зоёй⁶³, ибо под этим именем все поколения* ищут его, и каждое из них называет ее этими именами.

Сакла же не (53) приказал [.....] если не [.....] потомства* [.....] это [.....]

И сказал ему [архонт]: «Твоя жизнь дана [тебе] на время, и твоим сынам».

Иуда же сказал Иисусу:

— [Какая] польза, что человек будет жить?

Сказал Иисус:

— Почему ты удивляешься, что Адам и его потомство* получили свое время в месте, в котором он получил свое царство, вместе с его архонтом*?

Сказал Иуда Иисусу:

— Дух* человеческий умирает?

Сказал Иисус:

— Образ таков. Бог повелел Михаилу дать дух* людям для служения, взаимы; Великий же повелел Гавриилу⁶⁴ дать дух* великому потомству*, не имеющему царя⁶⁵, дух* и душу*. Поэтому остальные души* [.....]

(54) [.....]⁶⁶ свет [.....] окружить [.....] дух* в вас. Вы заставили его обитать в этой [плоти*], в потомстве* ангелов*. Бог же заставил их [дать] знание* Адаму и тем, кто с Адамом, чтобы цари бездны* и ада не господствовали над ними.

Иуда [же*] сказал Иисусу:

— Что же будет делать это потомство*?

Сказал Иисус:

— Истинно* Я говорю вам: звезды исполняются над ними всеми, и* когда* Сакла завершит свои времена, определенные для него, придет первая звезда и потомство*, и они завершат то, что сказано⁶⁷. Тогда будут блудить* во имя Мое и умертвят своих детей, (55) и они [.....] и [.....]⁶⁸ Моего имени [.....] и он будет [.....] твоя звезда над тринадцатым эоном*.

И после этого Иисус рассмеялся. Сказал [Иуда]:

— Учитель, [.....]

Ответил [Иисус, сказал]:

— Я смеюсь [не над вами], но* над заблуждением* звезд, ибо эти шесть звезд заблуждаются* с этими пятью воинами*⁶⁹, и все они погибнут с их творением*.

Иуда же сказал Иисусу:

— А что будут делать крестившиеся во имя Твое?

Сказал Иисус:

— Истинно Я говорю [тебе]: это крещение (56) [.....] Мое имя [.....]⁷⁰ Меня.

Истинно Я говорю тебе, Иуда, что возносящие жертву* Сакла, [своему (?)] богу [.....] что [.....]⁷¹ всякие злые дела. Ты же превзойдешь их всех⁷², ибо человека, который носит Меня *в себе*⁷³, ты принесешь в жертву*.

Уже* твой рог вознесся, и твой гнев наполнился, и твоя звезда закатилась, и твое сердце [захвачено].

(57) Истинно [Я говорю тебе,] твои последние [.....]⁷⁴ архонт*, и он погибает. [И] тогда* поднимется образ великого потомства* Адама, ибо прежде неба и земли и ангелов* пребывает это потомство* благодаря эонам*.

Вот, тебе рассказано все. Подними свои глаза, и ты увидишь облако и свет, который в нем, и звезды, окружающие его, и звезду путеводную*. Это твоя звезда.

Иуда же поднял глаза, увидел светлое облако и вошел в него. Стоящие на земле услышали исходящий из облака голос, говоривший: (58) [.....] великое [потомство*] [.....] образ* [.....]⁷⁵

Роптали [же*] их первосвященники*, что Он вошел в комнату* Своей молитвы*. Были же некие их книжников*⁷⁶, наблюдавшие*, чтобы схватить Его на молитве*, ведь* они боялись народа*⁷⁷, ибо Он был для них всех как* пророк*⁷⁸.

И они встретили Иуду, они сказали ему:

— Что делаешь здесь ты?! Ты ученик* Иисуса!

Он же ответил согласно* их желанию. И Иуда взял деньги⁷⁹, он предал* им Его.

Евангелие* Иуды⁸⁰.

Перевод Евангелия Иуды выполнен по сетевой публикации транскрипции коптского текста, подготовленной Родольфом Кассером и Грегором Вурстом. Первое критическое издание Кодекса Чакас должно быть осуществлено Национальным Географическим обществом США в конце 2006 года.



1 «Иуда Искариот» — в рукописи $\dot{\iota}\ddot{o}\ddot{\nu}\Delta\alpha\varsigma$ [π]искаριωτ[ης], греческое Ἰούδας Ἰσκαριώθ . Это прозвище, так же, как и прозвище Иисуса «Назорей», происходит не от названия населенного пункта. Возможные древнееврейские этимологии: שכר наемник, «человек платы»; שקר лжец, «человек лжи»; ср. также корень סכר в значении «предать» (Ис., 19:4, в LXX παραδίδωμι) и «подкупать» (Езд., 4:5, в LXX μισθώω).

2 «Пока Он еще не пострадал» — в рукописи $\epsilon\bar{\upsilon}\mu\bar{\alpha}\tau\epsilon\sigma\bar{\iota}\rho$ пасха — $\bar{\rho}$ пасха может быть истолковано двояко: и как «пострадать» (греч. πάσχω), и как «совершить Пасху» (греч. ποιέω τὸ πάσχα). Именно последней версии следуют издатели — «до того, как Он отпраздновал Пасху» (before he celebrated passover). Разрешить проблему позволяет упоминание «трех дней», во время которых Иисус пострадал и умер, а не отпраздновал Пасху.

3 Ин. 4:48.

4 «Таинства» — греческое $\mu\upsilon\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu$.

5 «Глас» — коптское $\bar{\epsilon}\rho\bar{o}\tau$ издатели переводят как «дитя» (child), но данная форма отсутствует в словарях. Кроме того, она ни разу не встречается в библиотеке Наг-Хаммади. Мы основываем свое понимание на ином предположении: это грубая ошибка переписчика, искажившего слово $\bar{\epsilon}\rho\bar{o}\ddot{o}\ddot{\nu}$ — «глас»; ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Тогда явился великий свет, так что гора осветилась от взгляда Того, Кто явился, и Глас воззвал к ним, говоря: Слушайте слова, которые Я скажу вам. Почему вы ищите Меня? Я — Иисус Христос, пребывающий с вами вовеки!»; VIII, 135: «Тогда Глас явился им из света, говоря: Вы сами свидетельствуете, что Я говорил все это вам, но из-за вашего неверия Я повторю вновь»; VIII, 138: «Тогда Глас раздался к ним, говоря: Я говорил вам много раз, что вам должно свидетельствовать, должны повести вас в синагоги и к правителям, чтобы вы свидетельствовали». Возможно, впрочем, в данном случае мы сталкиваемся с ранним свидетельством бохайрской формы $\bar{\epsilon}\rho\bar{o}\tau\epsilon$ — «призрак» (Крам, 704b; Вестендорф, 388).

6 «И несколько раз Он являлся Своим ученикам только как глас» — в рукописи $\bar{o}\ddot{\nu}\eta\pi\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\eta\sigma\bar{o}\pi$ $\mu\alpha\tau\epsilon\sigma\bar{o}\eta\eta\sigma\bar{\epsilon}$ $\epsilon\eta\epsilon\sigma\bar{\mu}\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\rho\bar{o}\tau$ $\omega\kappa\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ $\epsilon\bar{\rho}\bar{o}\tau$ $\bar{\epsilon}\eta$ $\tau\epsilon\bar{\upsilon}\eta\eta\tau\epsilon$ — буквально: «число же (δε) раз Он не являл Себя Своим ученикам (μαθητης), но как глас — ты находишь Его в их середине». Семитизм; образцы грамматически точного перевода таких фраз предложены С.В. Лезовым (Лезов, 1996, 208-210), при этом он

особо отмечает, что подобное построение фразы присуще *пост-библейскому* ивриту и арамейскому языку и отсутствует в еврейской Библии. То есть здесь мы сталкиваемся не с подражанием Септуагинте, а, предположительно, со свидетельством семитского (еврейского или арамейского) оригинала Евангелия Иуды.

7 «И было» — в рукописи $\alpha\tau\omega \alpha\sigma\psi\omega\pi\epsilon$. Подобное построение предложения не является нормативным для коптского языка; следует предположить выражение $\kappa\alpha\lambda \epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ в греческом тексте. Это выражение постоянно повторяется в Септуагинте (Лезов, 1996, 198-203) и является буквальной передачей ивритского $\text{וְיָ$, вводящего обстоятельство времени (ср. Мф., 7:28). Но в данном случае временное обстоятельственное предложение отсутствует, и это позволяет осторожно предположить, что первоначально текст выглядел так: «И было, <когда Он пришел> в Иудею к Своим ученикам, в один из дней Он нашел их сидящими, и они собрались, упражняясь в благочестии». Утрата части текста переписчиком прекрасно объясняет появление неуместного в ином случае предлога $\psi\alpha$ — $\psi\alpha \nu\epsilon\sigma\psi\alpha\theta\epsilon\tau\iota\varsigma$ — «к Своим ученикам».

8 «Евхаристия» — греческое $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\alpha$ издатели переводят как «молитва благодарения» (prayer of thanksgiving), но упоминание «совершающих евхаристию над хлебом» ($\epsilon\tau\epsilon\rho \epsilon\tau\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota \epsilon\chi\eta \nu\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$) позволяет утверждать, что речь идет именно об известном обряде. Ср. Евангелие от Филиппа II, 58: «Он сказал в тот день на евхаристии: О Тот, Который соединил совершенство и свет с Духом Святым, соедини ангелов с нами, образами» (Трофимова, 1979, 174); Фрагмент о евхаристии в кодексе XI, 43-44 сохранился очень плохо; название дано издателями на основе реконструкции текста XI, 43: «[Мы] благодарим [Тебя, мы совершаем евхари]стию, Отец, [вспоминая о] Твоем Сыне [Иисусе Христе, ибо они] вышли». В поздних текстах содержится отвратительная карикатура на ортодоксальную евхаристию — II Книга Йеу XLIII, 55: «Эти таинства, которые Я дам вам, берегите их, не давайте их никакому человеку, кроме достойных их. Не давайте их ни отцу, ни матери, ни брату, ни сестре, ни сроднику, ни за пищу, ни за питье, ни за женщину, ни за золото, ни за серебро, ни за что-либо вообще от мира сего. Берегите их. Не давайте никому вообще за вещи всего этого мира. Не давайте их никакой женщине и никакому человеку из верующих в семьдесят два архонта или служащих им, и не давайте их тем, кто служит десяти силам великого архонта, то есть тем, кто вкушает кровь очищения их нечистоты с истечением мужским, говоря: Мы познали знание истины! - и (ещё): Мы молимся Богу истины! — но их бог — лукавый»; Пистис София IV, 147: «Сказал Фома: “мы слышали, что есть некоторые на земле, которые берут сперму ($\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha$) мужчин и менструальную кровь женщины и помещают их в чечевицу и едят её, говоря: “Мы веруем во Исава и Иакова”. Подобаает это или нет?” — Иисус же разгневался на мир в тот час и сказал Фоме: “Истинно говорю, что все грехи и все беззакония — этот грех превосходит их. Эти (люди) такого рода будут взяты немедленно во тьму внешнюю и не будут возвращены в Сферу вторично, но будут истреблены и погублены во тьме внешней, месте, в котором нет ни милости, ни света, но это плач и скрежет зубов, и все души, которые будут взяты во тьму внешнюю, не

возвращаются вторично, но погибают и расточаются» (Еланская, 2004, 176-177).

9 «Он рассмеялся» — ср. смеющегося Иисуса в писаниях Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 13: «Он же рассмеялся, Он сказал: Не думай, что, как сказал Моисей, над водами»; II, 22: «И я сказал Спасителю: Господи, разве не змей научил Адама вкусить? Спаситель рассмеялся, сказал мне: Змей научил их вкусить от зла размножения, похотей истления, чтобы он стал полезен для него»; II Слово Сифа VII, 53: «И тогда голос Космократора донесся до ангелов: Я — Бог, и нет никого другого рядом со мной. — Но Я радостно рассмеялся, когда увидел его тщеславие»; VII, 56: «Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством»; VII, 64: «Смешон Архонт, который сказал: Я — Бог, и нет никого выше меня! Я единственный Отец Господь и нет другого рядом со мной! Я Бог-ревнитель, возлагающий грехи отцов на сыновей до третьего и четвертого поколения, — как будто он сильнее Меня и Моих братьев. Мы же невинны перед ним, так как мы не согрешили» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 82-83: «И Он освободился и стоит радостно, взирая на тех, которые Его преследовали. И они разделились между собой. Поэтому Он смеется над их непониманием и знает, что они слепорожденные. Так вот останется то, что подвержено страданию, поскольку тело это подобие. А то, что было освобождено, это Мое бестелесное тело. Я же умный Дух полный сияющего света» (Хосроев, 1997, 323).

10 «Ваш бог» — в рукописи $\overline{\text{пѣтннотѣ}}$. В устах Иисуса это выражение показывает, что Он не считает «бога учеников» Своим Богом.

11 «Никто из потомства» — коптскую форму $\overline{\text{ин лдоѣ н-}}$ мы понимаем как «никто из».

12 В рукописи $\overline{\text{тварвнлѡ}}$. Ср. Барбело в библиотеке Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 4-6: «И Его мысль стала делом, и она открылась, явившаяся перед Его лицом в сиянии Его света. Это первая сила, появившаяся до всех, явившаяся из Его мысли, то есть Провидение всего. Ее свет светит подобно Его свету. Сила совершенная, то есть образ незримого, девственный Дух совершенный, первая сила, слава Барбело, слава, совершенная в зонах, слава откровения. Она прославила девственный Дух и благословила Его, ибо благодаря Нему она явилась. Это первая мысль, Его образ. Она стала утробой всего, ибо она до них всех: Мать-и-Отец, первый Человек, Дух Святой, третий муж, третья сила, третье имя андрогинное, и вечный эон среди незримых, и первый вышедший. Она, то есть Барбело, попросила у незримого девственного Духа, дать ей предвидение, и согласился Дух. Когда же Он согласился, открылось Предвидение, и оно предстало с Провидением, — оно из мысли незримого девственного Духа, — прославляя Его и Его совершенную силу, Барбело, ибо она появилась благодаря ей»; Евангелие Египтян III, 42: «Вторая сила-восьмерица — Мать, дева Барбело»; III, 62: «Тогда великий Сиф благословил великого незванного девственного Духа, с мужественной девой Барбело, с трижды мужественным Ребенком, Телмаил Телмаил Эли Эли Махар Махар Сиф, силой живой, воистину

истинно, с мужественной девой Иуилью, с Исифихом, правителем славы, с венцом его славы, с великим Доксомедоном вечным, с престолами, которые в нем, с силами, окружающими их, со всей полнотой, как я уже говорил»; III, 68-69: «Эту книгу написал великий Сиф письменами за сто тридцать лет. Он положил ее на горе, называемой Хараксио, чтобы в конце времен и сроков, по воле Саморожденного Бога и всей полноты, по дару любви неисследимого, немислимого Отца, она вышла и явилась роду нетленному святому великого Спасителя и тех, кто обитает с ними в любви, с великим незримым вечным Духом, и Его едиnorodным Сыном, и светом вечным, и Его великой нетленной супругой, и нетленной Софией, и Барбело, и всей полнотой в вечности. Аминь»; Три стелы Сифа VII, 121-122: «Велик первый из эонов — Барбело, Муже-Дева, первая слава невидимого Отца, которую зовут Совершенной. Ты первая увидела того, кто воистину — Предсуществующий, так как он Не-Сущий. Но от Него и благодаря Ему ты предсуществовала в вечности — Не-Сущая от Единого Неделимого, Тройной Силы. Ты — Тройная Сила. Ты — великая монада из чистой Монады. Ты — избранная монада, первая тень святого Отца, свет от Света. Мы благословляем тебя — ту, которая порождает Совершенство, дает Вечность. Ты увидела вечных, что они — от тени, и стала числимой. Но ты нашла, что осталась Единой. Но будучи *при этом* числимой для разделения, ты — Триада. Воистину, ты тройственная. Но ты — Единая (от) Единого» (Егоренков, ркп.); Зостриан VIII, 118: «И это Бог воистину сущих, созерцающий и являющий Бога. И она дала силу Тому, кто познал ее, Барбело, эон, знание незримо троесылного совершенного Духа»; Мелхиседек IX, 16: «Свята, свята, свята Мать эонов, Барбело, во веки веков!»; Марсан X, 8: «Ибо сила ожидает меня, вводя в эон, то есть мужедева Барбело»; Троеобразная Протенная XIII, 38 «Он дал эоны Отцу всех эонов, Который есть Я, мысль Отца, Протенная, то есть Барбело, слава совершенная и невидимая, скрытая, неизмеримая. Я — образ Духа невидимого, и Все получило образ через меня, и мать Света, этого, которого она сотворила девственным, та, которая называется Мироефея, чрево непостижимое, Глас неуловимый и неизмеримый» (Еланская, 2001, 353).

13 Ср.: Апокриф Иоанна II, 7: «И поставил незримый девственный Дух Саморожденного Богом над всем, и Он подчинил Ему всю власть и истину, пребывающую в Нем, чтобы Он знал все, Тот, Кто назван именем, превосходящим всякое имя, ибо это имя произнесут достойные его»; также учение об Имени в Евангелии Истины.

14 «Он думает об остальных свысока» — в рукописи $\varphi\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\epsilon\pi\epsilon\ \epsilon\tau\chi\omicron\sigma\epsilon$. Издатели переводят «Иуда размышлял о чем-то возвышенном» (Judas was reflecting upon something that was exalted). Первоначально мы предполагали чтение «он думает об Ином, Вышнем», но это не соответствует словоупотреблению в Евангелии Иуды. Здесь слово $\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\epsilon\pi\epsilon$ ($\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\pi\epsilon$) следует переводить именно как «остальные» — ср.: ниже, стр. 40: «и остальные ($\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\pi\epsilon$) — нечистоту и беззаконие и заблуждение»; стр. 46: «будешь проклят остальными ($\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\pi\epsilon$) поколениями». Предполагая ошибку переписчика, предлагаем исправление $\varphi\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\pi\kappa\epsilon\sigma\epsilon\epsilon\pi\epsilon\ \epsilon\langle\varphi\rangle\chi\omicron\sigma\epsilon$, что вполне

соответствует контексту.

15 «Потомство» — в рукописи ζενεα, греческое γενεά. Корректным переводом этого слова является и «поколение», и «потомство».

16 «Звезды» — в рукописи здесь и далее коптское ϥΙΟΥ, аналог греческого αστήρ. И автор, и переводчик Евангелия четко различают блуждающие / заблуждающиеся / вводящие в заблуждение звезды (ϥΙΟΥ / ἀστέρες πλάνητες) и их ангелов (ἄγγελος), с одной стороны, и светила (ΦΩΣΤΗΡ / φωστήρ), с другой. С нашей точки зрения, эти отрывки призваны подчеркнуть также, что Иуда не следует Провидению, а слепо подчиняется звездному року, Имармене (εἰμαρμένη), неумолимо влекущей его к предательству и гибели. Об Имармене см. Апокриф Иоанна II, 28: «Он советовался со своими властями, то есть своими силами, они совершили разврат с премудростью друг друга и породили друг от друга горькую Имармену, то есть последнюю из оков подражательных, и она подобна им, ибо они подражают друг другу. И она мучительна и сильнее той, с которой соединены боги, и ангелы, и бесы, и все поколения до сего дня, ибо от этой Имармены явились все заблуждения, и насилия, и хулы с узами забвения, и незнание, и все заповеди тяжкие с грехами тяжкими и великими ужасами. И этим все творение было ослеплено, чтобы они не познали Бога, Который над ними всеми. И из-за уз забвения сокрыты их грехи, ибо они связаны мерами и временами и сроками, и она господствует надо всем». Ср. образ «блуждающих звезд», использованный в Иуд., 1:13, в контексте антигностической полемики.

17 «Видение» — греческое ὄρασις. Ср. Евангелие от Марии BG, 10: «И она начала говорить им такие слова: Я, — сказала она, — я созерцала Господа в видении, и я сказала Ему: Господи, я созерцала Тебя сегодня в видении. Он ответил и сказал мне: Блаженна ты, ибо ты не дрогнула при виде Меня. Ибо где ум, там сокровище. — Я сказала Ему: Господи, теперь скажи, тот, кто созерцает видение, — он созерцает душой или духом? — Спаситель ответил мне и сказал: Он не созерцает душой и не духом, но ум, который между двумя, — и тот, который созерцает видение, и он...» (Трофимова, 1989, 326).

18 «Сны» — ср.: Евангелие Истины I, 29: «Поскольку был страх и возмущение, и непостоянство, и двоедушие, и разделение, было много суетности, действовавшей в <них>, и пустых безумств, как будто они погружаются в сон и находят себя в тревожных снах, или в месте, в которое они убегают, или, бессильные, они идут, преследуя других, или они в нанесении ударов, или они сами получают удары, или они упали из высоких мест, или они поднимаются по воздуху, не имея крыльев. Иногда еще, если некие убивают их, нет даже преследующего их, или они умерщвляют своих ближних, ибо они осквернены их кровью. Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто».

19 «Осудив себя» — издатели восстанавливают текст [ε]λ<τε>τ̄η̄απ̄ τ̄η̄τ̄[̄η̄] и переводят «когда вы скрывались» ([when] <you> have gone into hiding). Мы следуем значению ε̄απ̄ «суд, судить» и переводим «вы осудили себя».

20 Храм.

21 «Мужеложники» — в рукописи $\epsilon\tau\eta\kappa\omicron\tau\kappa\epsilon \ \bar{\omega}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\zeta}\omicron\omicron\tau\tau$; буквально «спят с мужчинами».

22 «Беззаконие» — греческое $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\acute{\iota}\alpha$.

23 «Наполняется жертвенник этот» — в рукописи лакуна. Издатели восстанавливают $[\epsilon]\psi[\lambda\alpha]\tau\mu\omicron\tau\bar{\epsilon}\ \bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}\ \bar{\eta}\bar{\epsilon}\theta\tau\varsigma[\iota\alpha\dots \epsilon\tau]\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\lambda}\tau$, и переводят «приносятся жертвы до завершения» (the sacrifices are brought to completion). Мы предлагаем восстановление $[\epsilon]\psi[\lambda\alpha\varsigma]\mu\omicron\tau\bar{\epsilon}\ \bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}\ [\pi]\bar{\epsilon}\theta\tau\varsigma[\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta\epsilon\tau]\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\lambda}\tau$.

24 «Дом» — издатели не восстанавливают текст; мы предлагаем восстановление $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\iota[\eta]\bar{\iota}$.

25 См.: прим. 12 к Евангелию Истины.

26 Издатели предлагают восстановление «архонт мира сего» $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}\ \bar{\pi}\bar{\alpha}\rho\chi\omega\eta\bar{\eta}\ \bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\omicron\varsigma]\mu\omicron\varsigma$. Поскольку далее речь идет о другом человеке, это восстановление представляется нам сомнительным. Возможно, текст следует восстановить $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}\ \bar{\pi}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon\ \bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\omicron\varsigma]\mu\omicron\varsigma$ — «человек мира сего». Ср. «мирского человека» ($\omicron\tau\tau\bar{\rho}\omega\mu\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\kappa}\omicron\varsigma\omega\bar{\iota}\bar{\kappa}\omicron\varsigma$) во II Слове Сифа VII, 52 (см. ниже, прим. 51).

27 «Равные ангелам» — в рукописи $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$. Не исключено, что вся фраза «и говорящих: мы равные ангелам» ($\lambda\tau\omega\ \bar{\eta}\bar{\epsilon}\tau\bar{\chi}\omega\ \bar{\omega}\bar{\omega}\omicron\varsigma\ \bar{\zeta}\bar{\epsilon}\ \bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$) является позднейшей вставкой, отражающей полемику против знаменитого египетского монашества. На это указывает не только анахроничное для писания, созданного самое позднее во II веке, упоминание «равных ангелам», но и сама структура предложения.

28 Не менее 15 строк отсутствуют. Нижняя часть страницы 41 рукописи была недоступна издателям. Она, впрочем, не утрачена, но известна только по фотографии скверного качества, не позволяющей прочесть весь текст. Обратная сторона, нижняя часть страницы 42, не известна даже по фотографиям.

29 Не менее 17 строк утрачено.

30 «Рай» — см. прим. 155 к Евангелию Истины.

31 «Но он пребудет от века до века» — издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление: $\lambda\lambda[\lambda\lambda\ \sigma\bar{\eta}\bar{\lambda}\psi\omega]\bar{\pi}\bar{\epsilon}\ \bar{\chi}\bar{\eta}\ \bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\ \bar{\eta}\psi\bar{\alpha}\ \bar{\epsilon}[\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}]$. Слово путь ($\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\mu}\omicron\omicron\psi\bar{\epsilon}$) в коптском женского рода, и это позволяет избежать путаницы.

32 «Рабби» — в рукописи $[\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$, греческое $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\iota}$. Ср. многократное повторение этого обращения в Первом Откровении Иакова и канонических Евангелиях Матфея и Иоанна.

33 По контексту непонятно, кто удалился, поскольку беседа Иисуса с Иудой продолжается.

34 «Бес» — греческое $\delta\acute{\alpha}\iota\mu\omega\eta$.

35 Одна строка утрачена.

36 Издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление: $\lambda\upsilon[\omega \text{ π}\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}] \tau\text{νοο}\upsilon\tau\text{с}$ ^{sic!}
 $\bar{\nu}[\text{να}\rho\chi\omega\text{н} \text{ να}\bar{\iota} \text{ ε}] \tau\epsilon \text{ ε}\chi\text{н} \text{ π}\alpha[\bar{\nu}\bar{\tau}\text{с}] \text{ноο}\upsilon\tau\text{с} \text{ н}\bar{\nu}\alpha\bar{\iota}\omega\text{н}$.

37 Две строки утрачено.

38 «Они будут <.....> тебя, и ты [обратишься] ввысь, к [потомству] святому» — перевод коптской фразы $\text{сенак } \lambda\upsilon\omega \text{ некк}\bar{\tau}\bar{\eta} \text{ еп}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota} \text{ ет}\bar{\tau}\bar{\epsilon}[\text{неа ет}] \text{о}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\beta}$: чрезвычайно сомнителен. Вероятно, при переписывании утрачен глагол (сказуемое) в начале фразы. Издатели переводят: «In the last days they will course your ascent to the holy [generation]».

39 «Великий Дух незримый» — восстановление издателей. В писаниях Наг-Хаммади «великим незримым Духом» назван Бог. См.: Апокриф Иоанна BG, 22-23: «Он сказал мне: Единица — это единовластие, нет начальствующего над ним. Это Бог и Отец всего, Дух Святой незримый, пребывающий над всем, пребывающий в Своей нетленности, пребывающий в чистом свете, в который не может смотреть никакой взгляд. Он — Дух. Не следует думать о Нем как о боге или что Он таков, ибо Он превосходит бога»; Евангелие Египтян III, 40-41: «Святая книга [призываний] великого незримого Духа, Отца, Чьё имя непроизносимо, вышедшего из вышних полноты, света светлого эонов света, света Молчания Провидения и Отца Молчания, света Слова и Истины, света нетленностей, света беспредельного, исхождения из эонов света, Отца неявного, необозначенного, нестареющего, неблагоприятованного».

40 Ср. 1Кор 2:9; Евангелие от Фомы 17(18): «Иисус сказал: Я дам вам то, чего не видел глаз, и то, чего не слышало ухо, и то, чего не коснулась рука, и то, что не вошло в сердце человека» (Трофимова, 1989, 252); Молитва апостола Павла I, А: «Даруй мне то, чего глаз ангелов не видел, и ухо архонтов не слышало, и что не приходило на сердце человеку, ставшему ангелом».

41 «Не был Он назван никаким именем» — ср.: Апокриф Иоанна II, 3: «Неименуемый, поскольку нет того, кто до Него, чтобы дать Ему имя»; Послание Евгноста III, 72: «Нет имени у Него, ибо имеющий имя — творение иного. Неименуемый это».

42 «Саморожденный, Бог света» — в рукописи $\text{π}\alpha\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ ($\alpha\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$) $\text{π}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\nu}$ — часто упоминается в писаниях Наг-Хаммади. Интересная особенность: поскольку Саморожденный Бог рождается не Сам, термин $\alpha\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ означает не Его самозарождение, а его рождение от Бога, принадлежность к божественной сущности, то есть является аналогом термина «единосущный» ($\delta\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$) ортодоксальной догматики. Подробнее см.: Еланская, 2001, 365, прим. 42 и 44.

43 Ср.: Апокриф Иоанна II, 7: «Ибо из света, то есть Христа, и Нетленности, по дару Духа <явились> четыре светила из Саморожденного Бога».

44 Ср.: Послание Евгноста III, 77: «Он создал Себе великий эон для Своего величия, Он облекся великой властью, Он воцарился над всем творением, Он создал Себе

богов, и архангелов, и ангелов, мириады бесчисленные, для служения».

45 Адамас — первый Адам, в других текстах также Адам света; ср.: писания Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 8: «Из Предвидения же Ума совершенного откровением воли незримого Духа и воли Саморожденного — Человек Совершенный истинный, первое откровение и истина, тот, кого девственный Дух назвал Древним Адамасом (πῖτερὰ Δαμᾶς)»; Происхождение мира II, 108: «Тогда Проноя, увидев этого ангела, возжелала его, он же ненавидел ее, ибо она была во тьме. И она хотела соединиться с ним, но не смогла. Не сумев удовлетворить свое вожелание, она пролила свой свет на землю. С того дня назван ангел тот Адамом Светлым, истолкование чего — человек-кровь светлый. И земля распростерлась над ним, Адаман святой, истолкование чего — земля адамантовая святая»; Евангелие Египтян III, 49: «Ибо он, Адамас, Свет светящий, который из Человека, первый человек, из которого все вещи возникли, все вещи к нему, и без него ничто не возникло»; III, 51: «Тогда великое Слово, божественный Саморожденный, с нетленным человеком Адамасом смешались друг с другом. Возникло слово человека, и сам человек возник благодаря слову».

46 «Боги» — ср.: Послание Евгноста III, 77: «Бессмертным Человеком явилось первое именование — Божественность и Царство, ибо Отец, называемый — Человек-Самоотец, явил его. Он создал Себе великий эон для Своего величия, Он облекся великой властью, Он воцарился над всем творением, Он создал Себе богов, и архангелов, и ангелов, мириады бесчисленные, для служения»; III, 87: «из его благоволения и его мысли явились силы, те, что названы богами богов. И боги богов из своих мудростей явили богов. И боги из своих мудростей явили гóсподов гóсподов. И гóсподы гóсподов из своих суждений явили гóсподов. И гóсподы из своих сил явили архангелов. И архангелы из своих слов явили ангелов. И из них явились виды, и облики, и формы, и имена во всех зонах и их мирах».

47 В рукописи $\lambda\upsilon\omega\ \alpha\psi$ Вероятно, ошибка писца. На следующей странице текст опять начинался с $\lambda\upsilon\omega$.

48 Издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление [κατα] $\theta\iota\kappa\omega\bar{\nu}$ [$\bar{\omega}\pi\alpha\rho\tau\omicron\varsigma\epsilon\bar{\nu}\eta\bar{\nu}\varsigma$] $\lambda\upsilon\omega$ ката $\pi\iota\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\eta}[\bar{\eta}\epsilon\psi\alpha\tau\zeta]\zeta\epsilon\lambda\omicron\varsigma$.

49 Ср.: Послание Евгноста III, 84-85: «И когда они явились, те, о ком я уже рассказал, создал Себе Всеродитель, их Отец, сначала двенадцать эонов для служения двенадцати ангелам. И во всех зонах было по шести небес, в каждом из них, так что стало семьдесят два неба семидесяти двух сил, тех, которые явились из Него. И во всех небесах было по пяти твердей, так что стало триста шестьдесят твердей трехсот шестидесяти сил, тех, которые явились из них».

50 «Девственные духи» — ср.: Послание Евгноста III, 88-89: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях, престолы <и> храмы для своего величия, некоторые же в обителях и колесницах, в славах несказанных, тех, о которых невозможно рассказать никакому

естеству. Они создали себе воинства ангельские, бесчисленные, для служения, и славу, и еще — девственных духов светлых, несказанных». Очень близкий отрывок находится в Происхождении мира, но там создание девственных духов приписано Ялдаваофу — II,102: «Родоначальник же Ялдаваоф, обладая великими силами, словом сотворил для каждого из своих детей небеса, прекрасные обиталища, и по небесам — великие славы, лучшие семикратно, престолы и обиталища, и храмы, и колесницы, и девственных духов, <созерцающих> незримое, и их славы».

51 Издатели не восстанавливают имени ангела. Мы основываем восстановление на тексте Троеобразной Протенной XIII, 39: «Тогда вышло слово из великого светила Илилифа, и он сказал: Я царь! Кто принадлежит хаосу и кто принадлежит преисподней? — И тотчас его свет явился, воссиявая, имея у себя Епиною, причем его не просили Силы Сил. Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме» (Еланская, 2001, 354).

52 Небро — в рукописи **нѳρω**, вероятно, от ивритского **נברא** — «Творец». Ср. Небруэль (**нѳρωϛηλ**) в Евангелии Египтян III, 57: «Тогда увидел Сакла, ангел ангелов, великого демона, который с ним, Небруэль. И вместе они стали рождающим духом земли, они породили ангелов для помощи. Сказал Сакла великому ангелу Небруэль: Пусть появятся двенадцать эонов в [...] зоны, миры...». См. также прим. 57 к Мысли Великой Силы.

53 «Отступник» — греческое **ἀποστάτης**; ср. Апокриф Иоанна BG, 45: «Нет, но она (София) увидела зло и отступничество (**ἀποστασία**), которое произойдет с ее сыном (Ялдаваофом), она раскаялась». Слово **ἀποστάτης** обладает еще одним значением — «беглый раб».

54 Ялдаваоф — в рукописи **ιαλδαβαοφ**, главный герой гностического космогонического мифа. Ср.: писания Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 10: «Когда же она увидела свое желание, оно стало образом изменчивым, — змея с мордой льва. Его глаза были как огонь молний сверкающих. Она выбросила его прочь из тех мест, чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку она создала его в неведении. И она окружила его световым облаком. И она поставила в середине облака престол, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого Матерью живых. Она назвала его именем Ялдаваоф»; II, 11: «И у больного архонта три имени: первое имя — Ялтаваоф, второе — Сакла, третье — Самаэль»; II, 14: «И глас вышел с неба, эона вышнего: Есть Человек и Сын Человека! — Услышал же первый архонт Ялдаваоф, думая, что этот глас был от его матери, и он не понял, откуда он вышел»; II, 19: «Они дали ему совет, — чтобы забрать силу матери, — и сказали ему: Подуй в его лицо духом твоим, и поднимется его тело. — И он подул в его лицо своим духом, то есть силой своей матери. Он не понял, ведь он пребывает в неведении, и вошла сила матери из Ялдаваофа в душевное тело, изготовленное по подобию предвечного»; II, 23: «Когда узнал Алдаваоф, что они удалились от него, он проклял свою землю»; II, 24: «И увидел первый архонт деву, предстоящую Адаму, и что явилась в ней

Эпинойа светлая живая, и исполнился Ялдаваоф неведенья»; Ипостась архонтов II, 95: «И Зоя, дочь Веры-Софии, вскричала и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — истолкование чего — Ялтаваоф. Она дунула в его лицо, и ее дуновение стало для нее ангелом огненным. И этот ангел связал Ялдаваофа, он сбросил его в преисподнюю, ниже бездны»; II, 96: «Когда же Ялдаваоф увидел его (Саваофа) пребывающим в такой великой славе и на такой высоте, он позавидовал ему. И зависть стала творением двуполым, и это стало началом зависти, и Зависть породила Смерть»; Происхождение мира II,100: «Вера же София, когда увидела его движущимся в глубине вод, сказала ему: Юноша, проникни в эти места, — истолкование чего «Ялдаваоф». С того дня явилось начало слова, того, которое достигло богов и ангелов и людей. И созданное словом завершили боги и ангелы и люди. Итак, архонт Ялдаваоф — незнающий о силе Веры. Он не видел ее лица, но он видел ее отражение, говорившее с ним в воде. И из-за этого голоса он назвал себя Ялдаваофом. Совершенные же называют его Ариэлем, ибо он был подобен льву»; II, 102: «Родоначальник же Ялдаваоф, обладая великими силами, словом сотворил для каждого из своих детей небеса, прекрасные обиталища, и по небесам — великие славы, лучшие семикратно, престолы и обиталища, и храмы, и колесницы, и девственных духов, <созерцающих> незримое, и их славы»; II, 102-103: «С того дня небо установилось со своей землей благодаря Премудрости Ялдаваофа, той, которая под ними всеми. <...> Саваоф же, сын Ялдаваофа, услышав голос Веры, воспел ее»; II Слово Сифа VII, 53: «Но архонтами области Ялдаваофа была явлена сфера ангелов, в которой обращались люди, чтобы они не могли познать Человека Истины»; VII, 68-69: «А архонты сферы Ялдаваофа не послушали Эннойю, которая пришла к нему от своей сестры Софии. Они создали сами себе единство с теми, которые пребывали вместе с ними в смешении огненного облака — то есть их ревности — и с теми, которые были произведены их созданиями, как будто бы они смешались с благородным удовольствием Церкви» (Егоренков, ркп.); Троеобразная Протенная XIII, 39: «Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме. Этот же называется Сакла, то есть Самаил Ялтаваоф, этот, который взял силу, отняв ее у не имеющей зла, одолев ее сначала, а именно Епиною света, сошедшую вниз, эту, из которой он вышел сначала» (Еланская, 2001, 354); Премудрость Иисуса Христа BG, 119: «И это осуждение для него, родоначальника, называемого Ялдаваофом». Характерно, что Ялдаваоф не всегда отождествляется с Яхве. По крайней мере, его сыновьями названы Саваоф (Апокриф Иоанна, Ипостась архонтов, Происхождение мира), Адонай (Апокриф Иоанна, Происхождение мира), Элохим и Яхве — Апокриф Иоанна II, 24: «И увидел первый архонт деву, предстоящую Адаму, и что явилась в ней Эпинойа светлая живая, и исполнился Ялдаваоф неведенья. Когда узнало же Провидение всего, оно послало неких, и они восхитили Зою из Евы. И осквернил ее первый архонт, и породил от нее сыновей двух — первого и второго, Элохима и Яхве. Элохим в облике медведя, а Яхве в облике кота, и один справедливый, а другой несправедливый. Яхве он поставил над огнем и

воздухом, Элохима же он поставил над водой и землей. И он назвал их именами: Каин и Авель из-за своего коварства. Даже до сего дня осталось соитие от первого архонта, и он посеял похоть размножения в принадлежащей Адаму, и он возбудил с помощью соития порождение подобий тел, и он наполнил их своим подражательным духом. Двух же архонтов он поставил над началами, так, чтобы они начальствовали над пещерой».

55 Сакла — в рукописи Cak\lambda ac , на иврите סַכָּל (*sākāl*) «глупец, дурак», — одно из наименований Творца видимого мира у христиан-гностиков. Ср. «Сакла» в собрании Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 11: «И у больного архонта три имени: первое имя — Ялтаваоф, второе — Сакла, третье — Самаэль»; Ипостась архонтов II, 95: «И сказал он своим детям: Я — Бог всего. — И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — что значит: Ялтаваоф» (Еланская, 2001, 340); Евангелие Египтян III, 57: «Сказал Сакла своим ангелам: Я, Я — Бог-ревнитель, и до Меня не было никого, — доверившись своей сущности. Тогда глас вышел свыше, говоря: Есть Человек и Сын Человека!»; Откровение Адама V, 74: «И они придут к Сакла, своему богу. Они войдут в силы, обвиняя великих людей, пребывающих в их славе. Они скажут Сакла: Какова сила этих людей, представших Тебе, тех, которых вынесли из семени Хама и Иафета? Их будет четыреста <тысяч> людей. Они также были приняты в иной эон, из которого они вышли, и они обратили славу всю твоей силы и царство твоей руки, ибо семя Ноя от его сына сотворило всю Твою волю со всеми силами в эонах, над которыми царствует твое повеление, с этими людьми и теми, которые странствуют в их славе не сотворили угодного тебе, но отвратили все твое множество. — Тогда бог эонов даст им от тех, кто служили ему [...]»; Троеобразная Протенная XIII, 39: «Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме. Этот же называется Сакла, то есть Самаил Ялтаваоф» (Еланская, 2001, 354). Отметим, что в Евангелии Иуды с «отступником» Ялтаваофом отождествлен другой демон — Небро.

56 Одна строка утрачена.

57 «Первый — [Си]ф, называемый Христом» — восстановление издателей $\text{πϰορρ [πε c]η̄ πετεϰαγμοϰ[τε ε]ροϰ ζε πεϰς}$. Если восстановление издателей верно, это единственный отрывок, позволяющий предположить некое «каинитское» литературное влияние на текст памятника. Отождествление Сифа, первого сына человека (см.: прим. 18 к Книге Величия Отца), с Христом, Сыном Человека, не создает проблем. Но как Сиф-Христос оказывается царем «бездны» (см.: прим. 59 к Посланию Евгноста) и ада? Возможным истолкованием этого отрывка является представление о «темном двойнике» Спасителя, помазаннике демиурга. Вероятно, именно к нему относятся три загадочных и смущающих отрывка из VII Кодекса Наг-Хаммади — II Слово Сифа VII, 51-52: «Я посетил телесный дом, Я изгнал того, кто был там изначально, и вошел в него. И все множество архонтов встревожилось, и вся материя архонтов и силы земного рождения взволновались при виде смешанного

образа. А Я — Тот, Кто пребывал в нем, не будучи похож на того, кто был там сначала. Ведь это был мирской человек. А Я, происшедший из *мест, находящихся* над небесами, не отрицал, что Я — Христос, но не явился им в исходившей из Меня Любви. Я казался нижним частям чужим»; VII, 55-56: «Как они видели и думали, Я принял мучение, чтобы они вовек не нашли слова оправдания для себя. Ведь смерть Моя, которая по их мнению произошла, приключилась с ними в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего человека на собственную погибель. Ведь их мысли не увидели Меня, так как они были глухи и слепы. Они же, совершив это, осудили себя. Они видели, что Я был подвергнут мучениям, *но* это был другой. Это был их отец, который пил желчь и уксус, а не Я. Они били Меня тростью, *но* это был не Я. Тот, кто нес крест на плечах своих — это был Симон. Это был другой, на которого возложили терновый венец. Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 82: «Сказал же Он мне: Будь сильным! Ибо тебе было дано тайны познать через откровение, что тот, кого они распяли, является первородным, домом бесов и сосудом, в котором они обитают и который принадлежит Элохиму и кресту, находящемуся под Законом. Тот же, Который стоит возле него, это живой Спаситель, первая часть от того, которого они схватили. И Он освободился и стоит радостно, взирая на тех, которые Его преследовали» (Хосроев, 1997, 323). Ср. также Происхождение мира II, 105: «После этого он сотворил церковь ангельскую, тысячи и мириады бесчисленные, подобную церкви, которая на восьмом *небе*. И первородный, называемый «Израиль», то есть «человек, видящий Бога», и Иной, то есть Иисус Христос, подобный Спасителю, Который над восьмым *небом*, сидят справа от него на престоле славы», хотя там слова «и Иной, то есть Иисус Христос» являются, вероятно, позднейшей вставкой.

58 Адонай — см. прим. 73 к Первому Откровению Иакова.

59 Цари бездны и ада в писаниях Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 10-11: «Первый, его имя — Афоф, его поколения называют [Жнецом]; второй — Арма, то есть око огня; третий — Калила Умбри; четвертый — Иабил; пятый — Адонай, называемый Саваофом; шестой — Каин, которого поколения человеческие называют Солнцем; седьмой — Авель; восьмой — Абрисене; девятый — Иобил; десятый — Армупиаил; одиннадцатый — Мелхеир-Адонеин; двенадцатый — Белиас, он над бездной ада. И он установил семерых царей, каждого над твердью неба, над семью небесами, и пятерых — над глубиной бездны, чтобы они царствовали»; Евангелие Египтян III, 58: «Они пошли, каждый из двенадцати ангелов. Первый ангел это Афоф, которого называют [Жнецом] все великие поколения людей; второй — Армас, то есть око огня; третий — Галила; четвертый — Иобил; пятый — Адонай, называемый Саваофом; шестой — Каин; которого все великие поколения называют Солнцем; седьмой — Авель; восьмой — Акирессина; девятый — Иубил; десятый — Армупиаил; одиннадцатый — Археир Адонеин; двенадцатый — Белиас. Они над адом и бездной».

60 Быт., 1:26; см. также прим. 28 и 30 к Посланию Петра к Филиппу.

61 «Вылепили» — греческое *πλάσσειν*. См. прим. 15 к Евангелию Истины.

62 Адам и Ева создаются одновременно — ср.: Быт., 1:25 и 5:2.

63 Зоя — ср.: Быт., 3:20 по тексту Септуагинты: καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων и отражение этого стиха в собрании Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 23: «Когда узнало же Провидение всего, оно послало неких, и они восхитили Зою (в рукописи *ωνε* — «жизнь») из Евы. И осквернил ее первый архонт, и породил от нее сыновей двух, первого и второго, Элохима и Яхве»; III, 38: «Она соединила с ним световое облако, она поставила в середине облака престол, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого — Зоя, мать каждого» Ипостась архонтов II, 95: «И он сказал своим детям: Я — Бог всего! — И Зоя, дочь Веры-Софии, вскричала и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — истолкование чего — «Ялдаваоф». Она дунула в его лицо, и ее дуновение стало для нее ангелом огненным. И этот ангел связал Ялдаваофа, он сбросил его в преисподнюю, ниже бездны. Его же сын Саваоф, когда увидел силу этого ангела, покался. Он осудил своего отца и его мать, вещество, он отвернулся от него. И он воспел Софию и ее дочь Зою. И София с Зоей восхитили его на седьмое небо, к низу от завесы, *пребывающей* между вышними и нижними. И они назвали его — бог сил Саваоф, ибо он над силами бездны, ибо София поставила его»; Происхождение мира II, 104: «И когда Саваоф получил место покоя за свое покаяние, сверх того дала ему Вера свою дочь Зою с великой властью, чтобы она научила его о всех пребывающих на восьмом *небе*»; II, 107: «И до них Зоя, пребывающая с Саваофом, создала семь сил благих, андрогинов»; II, 115: «В сороковой же день София-Зоя послала свое дыхание в Адама, не имевшего души. Он начал двигаться по земле и не смог встать»; Послание Евгноста III, 87-88: «Поэтому Церковь Восьмерицы явлена андрогинной, дано ей имя частью мужское и частью женское. Мужчине дано имя — Церковь, женщине — Жизнь (*ζων*), чтобы она явилась, ибо от женщины возникла жизнь во всех эонах».

64 «Михаил и Гавриил» — помимо Евангелия Иуды Михаил и Гавриил упоминаются и в других писаниях христиан-гностиков — Апокриф Иоанна II, 17: «Имеющих силу над ними — семеро: Михаил, Уриил, Асменедас, Сафасатоил, Аармуриам, Рихрам, Амиорпс»; Евангелие Египтян III, 52-53: «Вышли <прислужники>: первый — великий Гамалиил, первого великого светила Армозила; и великий Гавриил, второго великого светила Оройаила; и великий Сам<б>ло, великого светила Давифе; и великий Абрасакс, великого светила Илилифа».

65 «Потомство, не имеющее царя» — ср.: прим. 150 к Книге Величия Отца.

66 Одна строка утрачена.

67 II Откровение Иакова V,53: «После того, как он (будет) посрамлен, он возмутится, что его труд, далекий от эонов, — ничто, и его наследие явится малым, — то, которым он хвалился перед вами, что оно велико. И его дары не благи, его обетования

— дурные советы, ибо ты — не от его милосердия, но он творит насилие (над) тобой. Он хочет сделать нам несправедливость, и он будет Господом на время, исчисленное для него».

68 Не менее шести строк утрачено.

69 Очевидно, подразумеваются «пять царей».

70 Девять строк утрачено.

71 Три строки утрачено.

72 «Превзойдешь» — в рукописи κνάρ̄ζοῦτο ἐροῦτ̄ τήρωτ̄. Издатели переводят «But you will exceed all of them». Возможный альтернативный перевод «ты сделаешь больше их всех». Отметим, что Иуда превзойдет приносящих жертву Сакла именно в их злых делах.

73 «Ибо человека, который носит Меня *в себе*, ты принесешь в жертву» — издатели переводят это предложение «Ибо в жертву принесешь человека, которым Я облечен» (For you will sacrifice the man that clothes me). Значение греческого φορεῖν и всей коптской фразы πρω̄με γαρ̄ ε̄τφορεῑ ὡ̄μοεῑ κνάρ̄ε̄τ̄ς̄ιᾱσε̄ ὡ̄μοϥ̄ предполагает скорее не человека, облеченного Иисусом, а Иисуса, облеченного человеком, приносимым в жертву.

74 Не менее двух строк утрачено.

75 Не менее пяти строк утрачено.

76 Ср.: Лк., 19:47; 20:19.

77 Ср.: Лк., 22:2.

78 «Они боялись народа, ибо Он был для них всех как пророк» — в канонических Евангелиях эти слова отнесены и к Иисусу (Мф., 21:46), и к Иоанну Крестителю (Мк., 11:32).

79 Показателен рассказ о земле горшечника, выкупленной на эти деньги. См.: Мф., 27:3-10: «Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам. И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился. Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. Сделав же совещание, купили на них землю горшечника (τοῦ κεραμέως), для погребения странников(τοῖς ξένοις); посему и называется земля та "землею крови" до сего дня. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь». Чтобы раскрыть его значение, следует вспомнить, что гончарная символика и сам термин «горшечник» (כֶּרַם/ὁ κεραμέυς) связаны в Ветхом Завете с Творцом, буквально вылепившим Адама из красной земли, то есть из глины;

ср.: Ис., 29:16: «Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: не он сделал меня? — и скажет ли произведение о художнике своем: он не понимает?», Зах., 11:13: «И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника» и иудаизирующую интерполяцию в Рим., 9:20: «А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: Зачем ты меня так сделал?» (Цветков, ркп.).

80 В рукописи — $\text{πεταστειλιον } \bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$, то есть греческое слово $\kappa\alpha\tau\alpha$ ("по", "согласно") отсутствует. Таким образом, Евангелие Иуды не может быть названо «Евангелием *от* Иуды». Достаточно сравнить его заглавие с заглавиями других коптских христианских писаний: $\text{πεταστειλιον } \text{πκατα } \theta\omega\omega\alpha\varsigma$ — Евангелие от Фомы; $\text{πεταστειλιον } \text{πκατα } \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ — Евангелие от Филиппа; $\text{κατα } \bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\alpha\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\phi}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ — Апокриф Иоанна (в пространной версии — «от Иоанна»). Также возможно понимание — «Благовестие Иуде». Коптский предлог η допускает и такое истолкование, а в тексте памятника Иисус открывает Иуде «тайнства царства».